

博雅
教育

全国英语专业博雅系列教材

总主编 丁建新

英汉翻译教程

(下册)

李玉英 李发根 主 编

邱世春 邹笃双 副主编

LIBERATION



中山大学出版社

SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

全国英语专业博雅系列教材/总主编 丁建新

英汉翻译教程

(下册)

李玉英 李发根 主 编
邱世春 邹笃双 副主编

中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译教程·下册/李玉英, 李发根主编. —广州: 中山大学出版社, 2013. 7

(全国英语专业博雅系列教材/总主编 丁建新)

ISBN 978 - 7 - 306 - 04531 - 7

I. ①英… II. ①李… ②李… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 074564 号

出版人: 徐 劲

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 刘学谦

封面设计: 曾 斌

责任校对: 刘学谦

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 33.25 印张 644 千字

版次印次: 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1 ~ 4000 册 定 价: 69.00 元 (全 2 册)

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

目 录

第一编 专题研究

第一章 英语长句的译法	2
1 顺序法	2
2 逆序法	4
3 拆译法	7
4 综合法	8
第二章 四字格在英汉翻译中的使用	11
1 四字格在文学翻译中的使用	11
2 四字格在非文学翻译中的使用	20
3 结语	25
第三章 广告英语的翻译	26
1 引言	26
2 广告语言的特色	26
3 广告英语的语言特点	28
4 英汉广告翻译的原则	30
5 英汉广告翻译的策略	31
第四章 文学翻译的特点与技巧	41
1 概述	41
2 文学翻译的标准	41
3 文学翻译的特点	45
4 文学翻译的策略	49
5 结语	53
第五章 逻辑与翻译	55
1 引言	55
2 学生逻辑错误的主要类型	55
3 相应的翻译教学策略	60
4 结语	61

第六章 形合、意合与翻译	62
1 概述	62
2 英语重形合, 汉语重意合	62
3 英语的意合手段	64
4 英译汉的翻译策略	67
5 英译汉中的形合句	73
6 结语	75
第七章 翻译中的语篇衔接与连贯	76
1 语法衔接	76
2 词汇衔接	81
第八章 翻译的美学讨论	86
1 音韵美	86
2 形态美	87
3 意境美	88
4 诙谐美	91
5 简约美	92
6 形象美	93
7 婉约美	95
8 分寸美	96
9 结语	98
第九章 网络在翻译中的运用	99
1 引言	99
2 网络资源的优势	99
3 网络辅助翻译	100
4 结语	107
第十章 英语常用修辞格的翻译技巧	109
1 直译	109
2 意译	119
3 释义	122
4 套译	124
5 创译	125
6 补偿法	127
7 结语	129
第十一章 法律英语的翻译	130

1 引言	130
2 法律语言的定义	130
3 法律语言的特点	130
4 法律翻译的原则	134
5 法律翻译的策略	135
第十二章 新闻英语的特点及其翻译	152
1 新闻英语的定义	152
2 新闻英语及其翻译特点	152
3 新闻翻译的原则	154
4 新闻翻译的策略	155

第二编 翻译实践

第一章 单句翻译	173
1 英语长句的译法	173
2 四字格在英汉翻译中的使用	175
3 英语常用修辞格的翻译技巧	176
第二章 篇章翻译	181
Passage 1 Living History (Excerpt)	181
Passage 2 Humankind's Common Cultural Heritage	182
Passage 3 Debussy	183
Passage 4 The Olympic Games	184
Passage 5 Over Training	184
Passage 6 Twins, Genes, and Environment (Excerpt)	185
Passage 7 Dissidents Held Ahead of March	186
Passage 8 Refugee Crisis as More Than 10,000 Flee Taliban Army	186
Passage 9 A Glimpse of What Lies Ahead for Man (Excerpt I)	187
Passage 10 Peace-keepers Arrest Armed KLA Fighters	187
Passage 11 Dow Feels Rates Pressure	188
Passage 12 A Glimpse of What Lies Ahead for Man (Excerpt II)	189
Passage 13 Companionship of Books	189
Passage 14 Barack Obama's Inaugural Address (I)	190
Passage 15 Barack Obama's Inaugural Address (II)	191
Passage 16 Barack Obama's Inaugural Address (III)	193
Passage 17 Barack Obama's Inaugural Address (IV)	194

英汉翻译教程 (下册)

Passage 18 Barack Obama's Inaugural Address (V)	195
Passage 19 Compassion Is in the Eyes	196
Passage 20 Sorrows of the Millionaire	197
Passage 21 The Wisdom of the Old Woman	198
Passage 22 A Friend of Mine	199
Passage 23 Pens	200
Passage 24 The Two Roads	201
Passage 25 A Ball to Roll About	202
Passage 26 Oranges and Lemons (Excerpt)	203
Passage 27 General Editor's Preface of <i>The Cambridge History of China</i> (Excerpt)	204
Passage 28 Desperate Housewives (Excerpt)	205
Passage 29 Bones (Excerpt)	205
Passage 30 Salome (Excerpt)	206

第三编 参考译文

第一章 单句翻译参考译文	209
1 英语长句的译法	209
2 四字格在英汉翻译中的使用	211
3 英语常用修辞格的翻译技巧	211
第二章 篇章翻译参考译文	216
第1篇 亲历历史 (节选)	216
第2篇 人类共同的文化遗产	217
第3篇 德彪西	217
第4篇 奥运会	218
第5篇 过度训练	219
第6篇 双胞胎、基因和环境 (节选)	219
第7篇 缅甸异见者游行前遭逮捕	220
第8篇 烽火连三月: 逾万阿富汗人沦为难民	220
第9篇 人类前景一瞥 (节选一)	221
第10篇 意军俘获科索沃解放军	221
第11篇 道指感受利率压力	222
第12篇 人类前景一瞥 (节选二)	222
第13篇 以书为伴	223

第 14 篇	奥巴马就职演说词（一）	224
第 15 篇	奥巴马就职演说词（二）	225
第 16 篇	奥巴马就职演说词（三）	226
第 17 篇	奥巴马就职演说词（四）	227
第 18 篇	奥巴马就职演说词（五）	228
第 19 篇	眼睛里的同情	229
第 20 篇	百万富翁的悲哀	229
第 21 篇	老妇人的智慧	230
第 22 篇	我的一个朋友	231
第 23 篇	笔	232
第 24 篇	两条路	233
第 25 篇	滚球	234
第 26 篇	橘子与柠檬（节选）	234
第 27 篇	《剑桥中国史》总编辑序（节选）	235
第 28 篇	绝望主妇（旁白节选）	236
第 29 篇	识骨寻踪（节选）	236
第 30 篇	莎乐美（节选）	237
主要参考文献		238

第一编

专题研究

第一章 英语长句的译法

英语长句有“参天大树”之雅号，因其句中含有众多修饰成分，使其“枝杈横生”，且这些修饰成分尚可一个套一个连用，层见叠出，形成多级短语或多级从句。对于习惯于“万顷碧波，层层推进”的流水式思维方式的中国读者来说，正确理解这样的长句已非易事，要将这样的长句按照汉语句子线性排列的习惯，译得文从字顺，更需一番苦工夫。但英语长句的翻译并非无章可循，我们可以通过对一些译例的分析找到长句翻译的一些规律，然后用这些规律来指导我们的翻译。我们认为，英语长句的中译大致可采取以下四种方法。

1 顺序法

有的英语句子虽长，但它所叙述的动作或情况基本上是按时间顺序、地点顺序或逻辑关系安排的，这与我们中国人的思维方式相吻合，因此，翻译时可依从原文语序。

【例1】The backdrop of the campaign was hospitable, with lots of good news to work with: America was at peace, and the nation's economy, a key factor in any election, was rebounding vigorously after recession. (TEM8, 1996)

【译文】竞选的形势十分喜人，可作为资本的政绩不胜枚举，特别是美国一派太平景象，国民经济（每次选举国民经济都是重大考量指标）在走出低谷后强劲反弹。

【评析】译文将原文的主句处理成一个分句，将介词短语即冒号后面“good news”的同位内容都处理成散句——道来，同位语“a key factor in any election”作为附加成分置于括号中，但整个表述的顺序一如原文。

【例2】But as the song surged up in increasing loudness, when the most timid lost their fear and joined us, and all the things that King had said at the meeting in the ball-room, things that they hadn't believed or had only half-believed, become suddenly and powerfully true.

【译文】但是，当歌声越来越嘹亮的时候，连那些最胆小的人也不再恐惧

了，他们也跟着我们一起唱。金在舞厅里开会时所说的一切，那些他们曾经不相信或半信半疑的话，忽然全都变成了千真万确的事实。

【评析】译文顺从了原文的顺序，先叙后议。

【例3】We were on our way to the Springfield, Missouri, district wide music competition, where Liz would be playing a flute solo, her very first.

【译文】我们在前往密苏里州斯普林菲尔德的路上，去参加全区的音乐竞赛，莉斯将要表演长笛独奏，这是她的处女秀。

【例4】He set his face down this toward Madison Square, for the homing instinct survives even when the home is a park bench. (O. Henry, *The Cop and the Anthem*)

【译文】他打定主意顺着这条路回麦迪逊广场，因为回家的本能还在，尽管他的家只是公园里的一条长凳。

【例5】The existence of the giant clouds was virtually required for the Big Bang, first put forward in the 1920s, to maintain its reign as the dominant explanation of the cosmos.

【译文】实际上，巨大的宇宙云的存在是20世纪20年代提出的“大爆炸论”所不可缺少的依据，它使该学说得以成为解释宇宙起源的权威理论。

【例6】In these times when market forces appear increasingly complicated and more volatile, it is all the more important to understand the professional jargon and terminology in the market place in order to be able to better make our investment and business decisions. (国际关系学院, 2010)

【译文】在当今时代，市场力量日益复杂多变，了解市场的专业术语尤显重要，这样有助于我们更好地做出投资和商业决定。

【例7】Each economic indicator tells us something about the economy or inflation. Gross Domestic Product (GDP) is probably the most important report as it is the whole framework where other economic indicators fall under. (国际关系学院, 2010)

【译文】每个经济指标都能显示一些有关经济和通货膨胀的信息，其中最重要的指标当属国民生产总值(GDP)，它是个总体框架，囊括了其他的经济指标。

【例8】As an obedient son, I had to accept my parents' decision that I was to be a doctor, though the prospect interested me not at all.

【译文】作为一个孝顺的儿子，我不得不接受父母的决定，去当大夫，虽然我对这样的前途毫无兴趣。

【例9】When this happens, even if the emotion in itself is not pleasant, the fact that it is shared gives a peculiar happiness not obtainable in any other way. (重庆大

学，2005）

【译文】这种时候，即使这种情感本身不是令人愉悦的，但这种情感有人共享的事实会给人带来一种特殊的幸福感，而这是通过任何其他方式都不可能获得的。

【例10】In Africa I met a boy, who was crying as if his heart would break, said, when I spoke to him, that he was hungry because he had had no food for two days.

【译文】在非洲，我遇到了一个男孩，他哭得伤心极了，我问他时，他说他饿了，已经两天没有吃东西了。

【评析】此句不算很长，但主句宾语“a boy”细藤结大瓜似地带着一个非限制性定语从句直贯句尾，而从句中又有宾语从句“that he was hungry because he had had no food for two days”，此宾语从句中的画线部分又是一个原因状语从句，整个句框形成三级从句；宾语从句中的谓语动词“said”与它的宾语从句之间又为一时间状语“when I spoke to him”所隔。翻译时若要体现这纷繁复杂的语法关系简直难以行文，因而译文按照原文的顺序，将所发生的事情依序道来，虽未复现原文中诸从句与其被修饰语的关系，但原文的思想内容无一遗漏，叙述脉络清晰，符合逻辑顺序和汉语行文习惯。

2 逆序法

逆序法是指汉语译文的表达顺序与英语的相反，自后而前，即反其道而行之。逆序包括全部倒序和部分倒序。

【例1】A buzz ran through the crowd as I took my place in the packed court on that sweltering July day in 1925.

【译文】那是1925年7月一个天气闷热的日子，当我在挤满听众的法庭就位时，人群中响起一阵嗡嗡的私语声。

【评析】本句英语主句“A buzz ran through the crowd”在先，时间状语从句“as I took my place in the packed court”次之，作状语的介词短语“on that sweltering July day”和“in 1925”居后，表示时间的介词短语遵循了英语“从小到大”的习惯。然而，按照汉语的习惯，译文须将时间状语提前，且“从大到小”，最后才译主句，其语序恰与英语相反。

【例2】She seemed scarcely more unhappy now when convinced all hope was over, than before she felt but dared not confess that it was gone. (William Makepeace Thackeray: *Vanity Fair*)

【译文】从前她虽然知道事情不妙，却不肯明白承认，现在索性断绝了想

头，倒也不见得比以前更加痛苦。（《名利场》，杨必译）

【评析】若按原文顺序译，寸步难行，按倒序译则海阔天空，有如拨云见日，令人豁然开朗。

【例3】This is the third official report into the bombs on tube and bus that killed 56 people last year and injured hundreds more.（北京航空航天大学，2010）

【译文】去年，地铁和公交车上发生的炸弹爆炸事件共造成了56人死亡，数百人受伤。这是关于那些爆炸事件的第三份官方报告。

【例4】Less than a year ago, scores of people were dying as floods swamped Germany, Russia and the Czech Republic.

【译文】在德国、俄罗斯和捷克共和国，肆虐泛滥的洪水导致多人丧生，这距今不足一年。

【评析】原句所强调的正是句首的时间状语，逆序而译，符合汉语“尾重”的习惯。

【例5】Michael Jordan, a basketball player in whom commentators have discerned aristocratic qualities and supernatural powers, **has retired from the game** that made him one of the world's best known and best paid sportsmen, earning a reputed \$36 million a year.（TEM8, 1994）

【译文】评论家们认为，迈克尔·乔丹具有贵族气质与超凡才华，是世界上名气最大、报酬最高的运动员之一，据说年薪高达3600万美元，但他却从篮坛引退了。

【例6】Kinship yields to a sudden alienation, **as** when we hail a person across the street, only to discover from his blank response that we have mistaken a stranger for a friend.（TEM8, 1998）

【译文】就好像我们隔着马路跟人热情地打招呼，而他却毫无反应，此时我们才发现原来自己错把生人当朋友，于是，疏远之感立即取代了亲密之情。

【评析】英语主句在前，从句在后，而译文逆序而行，符合汉语因在前果在后的表达习惯。

【例7】**And I found myself struck**, again and again, by the frequency with which we modern parents use television to silence young children.（南京大学，2007）

【译文】现代家长频频借助电视让孩子们安静下来，这一次又一次地让我感到震惊。

【例8】**And I am lonely sometimes** when I come back home after a lecture trip, when I have seen a lot of people and talked a lot, and am full to the brim with experience that needs to be sorted out.（TEM8, 2004）

【译文】此外，在我巡回演讲完回家时，或在我见了许多人、讲了许多话后，心中感受太乱而需要整理时，我偶尔也会感到寂寞。

【例 9】**They remarked how he took a different seat** from that which he usually occupied when he chose to attend divine worship. (William Makepeace Thackeray: *Vanity Fair*)

【译文】往常，做礼拜的时候，他总坐在固定的座位上，可是那天他们发现他不坐老位置了。

【例 10】**I am fascinated by the men, few enough in all conscience**, who take life in their own hands and seem to mould it to their own liking. (大连理工大学, 2005)

【译文】有些人将生活掌握在自己手中，似乎可以如己所愿地生活。这样的人尽管寥若晨星，但却深深地吸引了我。

【例 11】**Goodall unknowingly rebelled against standard scientific practices** in the wilds of Africa, giving her chimps names instead of impersonal numbers and describing their behavior with words like “joy”, “depression” and “grief”. (北京科技大学, 2006)

【译文】在非洲的荒野里，古道尔不是按常规用冷冰冰的数字编号，而是用诸如“快乐”、“郁闷”和“悲伤”之类的词语给黑猩猩取名，借此来描述它们的行为，这样，她就不知不觉地背离了科学界的常规做法。

【例 12】**The University of Western Ontario psychologist reached his conclusion** after scrutinizing the results of aptitude tests taken by 100,000 students aged 17 and 18 of both sexes. (北京航空航天大学, 2007)

【译文】在详细分析了 10 万名 17 至 18 岁的男女学生参加的才能测试结果后，这位西安大略湖大学心理学家得出了自己的结论。

【例 13】**It is in the past few years** that new economy has made the spirit of innovation a mainstream virtue. (国际关系学院, 2008)

【译文】新型经济使创新精神成为美国的主流思想只是最近几年的事。

【评析】如顺译成“在过去的几年当中，新型经济已使得创新精神变成了主流价值”则无以体现作者的立场态度。

【例 14】**Understanding key economic indicators will assist in the decision making process**, providing a snapshot of the current situation and an insight into the future. (国际关系学院, 2010)

【译文】主要经济指标能使我们快速掌握经济现状并洞察未来经济形势，而了解这些经济指标将有助于我们做出经济决策。

【例 15】**How much more profitable** for the independent mind, after the mere rudiments of education, to range through a library at random, taking down books as the mother wit suggests! (John Henry, *British Cardinal Newman*) (东南大学, 2004)

【译文】受过初步教育后, 对于愿意独立思考的人来说, 在图书馆信手取下一本书来, 根据个人的天赋随意涉猎, **这该是多么有益的事啊!**

【例 16】Is it our sound and considered judgment that the tougher subjects of the classics and mathematics should be thrown aside, **as suggested by some educators**, for doll-playing?

【译文】像某些教育家所提议的那样, 将古典文学和数学这些难学的课程弃之一边, 而去学一些非常轻松的科目, 难道这就是我们经过深思熟虑而做出的正确判断吗?

【评析】原文为了句子结构的平衡用形式主语“it”代替冗长的主语从句, 而汉语中没有相同的句子结构, 因此译文逆着原文的顺序先译主语从句再译主句框架, 将原文的意义表达得一清二楚, 口气语势也与原文一般无二。

3 拆译法

把原句切断, 将其“一分为二”或“化整为零”, 译成两个或多个并列的散句或分离的单句。

【例 1】Television—the most pervasive and persuasive of modern technologies, marked by rapid change and growth—is moving into a new era, an era of extraordinary sophistication and versatility, **which promises to reshape our lives and our world.** (吉林大学, 2005)

【译文】电视——以飞速变化与发展为标志, 是现代最具渗透力和最具影响力的科技产品——正在步入一个极端复杂化与多样化的新时代。**这个时代有望重塑我们的生活和我们的世界。**

【评析】在定语从句前切断, 使其自成一句。

【例 2】The innocence, energy, and optimism of pre-World War I America illustrated the vigor **with which the nation would embrace the promise of technology.** (南京大学, 2008)

【译文】“一战”前的美国以其天真无邪、精力充沛和乐观进取诠释了活力的含义。而正是带着这种活力, **美国将拥抱科技发展的前景。**

【评析】将定语从句拆译成独立的单句。

【例 3】This exquisite harmony between nature and Man explains in part the

enchantment of the older Britain, **in which whole towns fitted snugly into the landscape, as if they were no more than bits of woodland.**

【译文】人与自然的和谐，这正是英国过去的部分魅力所在。在当时的英国，所有城镇就像一块块林地，与自然风景浑然一体。

【评析】将定语从句拆译成独立的单句。

【例4】We very much appreciate your interest in our products but regret to advise you that due to the current critical shortage of the materials we are not in a position to offer our products.

【译文】非常感谢贵方对本公司产品的关注。但因目前原料严重短缺，我方无法为贵方提供产品，特此通告，深表歉意。

【评析】由于原句两个谓语表达的意义呈转折关系，译文根据逻辑关系将其拆译成两句，使表述层次更为清晰。

【例5】Growing inventories have plagued retailers too since they stocked up **in anticipation of a strong Christmas season.**

【译文】存货的增加也让零售商头痛不已。他们原本以为圣诞节前后会是个销售旺季，因而进了不少货。

【例6】Interest in historical methods has arisen **less** through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and **more** from internal quarrels among historians themselves.

【译文】人们之所以关注历史研究的方法论，主要是因为史学界内部意见不一，其次是因为外界对于将历史作为一门学科的做法提出质疑。

4 综合法

有时翻译一个英语长句不仅只需运用上述三种方法中的某一种，还需要综合运用顺译、逆译、断句、内嵌、重组等策略中的两种或两种以上。

【例1】Austrian Emperor Franz II used to spend the summers here; every year before his death, the royal court moved from Vienna for the season.（湖北大学，2005）

【译文】奥地利国王弗兰兹二世过去就经常来这里避暑，因此，皇家宫廷每年也从维也纳搬至此地，直至他去世。

【评析】本句的翻译有顺有逆：第一个分句采用顺序法，第二个分句采用逆序法。

【例2】Recently, I was explaining to a mathematician friend how I had screened

the scores of nonfiction books that were candidates for the short list of a national literary prize I participate in judging.

【译文】我担任过评选一个非文学类作品的国家级文学奖（入围的候选作品不多）的评委，最近，我向一个数学家朋友解释我当时的评分方法。

【评析】原句是个层次较多的主从复合句。由“how”引导的宾语从句直贯句尾，在这一级从句中又有“that”引导的二级定语从句，其中又含有省略了引导词的三级定语从句“I participate in judging”，层层叠叠。译文钻得进，跳得出，摆脱了原文的叙述顺序和句子框架，按照事情发生的先后顺序从容道来，采用了逆序法，并将不便安置的形容词短语“the short list of”所表达的意义置于括号中，使译文清晰流畅，文从字顺。

【例3】It applies equally to traditional historians who view history as only the external and internal criticism of sources, and to social science historians who equate their activity with specific techniques.

【译文】它同样适用于历史传统派和历史社科派。前者认为历史就是史学界内部和外部人士对各种史料来源的评论，而后者认为历史的研究等同于具体方法的研究。

【评析】译文对原文的内容进行了重新编排，先总后分，使逻辑更加明晰，并符合汉语的表达习惯。

【例4】This is the hard part of the explanation, where I have to use a word like “feeling”, which is not very precise, because if I attempt to be more intellectually respectable I will have to be dishonest. “Feeling” will have to do. (南开大学, 2007)

【译文】这一点很难解释，于是我用了并不十分准确的“感觉”一词。但也别无他词，因为既然我想变得更加风雅一些，那就不能太老实了。

【评析】本句的翻译综合运用了拆句和逆序法。

【例5】When they do, it is not only good and just and fair for the individual, it is good for the society as a whole, because equity and growth are, in the long run, complementary. (南开大学, 2009)

【译文】从长远来看，公平和发展是相辅相成的。因此，人尽其才不仅对于个人公平公正、益处多多，而且对于整个社会也是大有裨益的。

【例6】For the population as a whole, we must be more concerned with the delayed effects of absorbing small amounts of the pesticides that invisibly contaminate our world. (外交学院, 2007)

【译文】杀虫剂正悄无声息地污染着我们的世界。人类作为一个群体，必须更加关注由摄入小剂量的杀虫剂而产生的延迟效应。